

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

La Ley del Euskera cumple diez años

El 24 de noviembre se cumplen diez años desde que el Parlamento Vasco aprobó la Ley 10/1982 de Normalización del Uso del Euskera. Era la primera vez que una ley reconocía el euskera como la lengua propia del País Vasco y, conjuntamente con el castellano, lengua oficial de la Comunidad Autónoma Vasca. Todo un hito, teniendo en cuenta el escaso uso que del euskera han hecho las diferentes administraciones que este país ha tenido a lo largo de su historia.

En cumplimiento de lo dictado por la ley, la Administración Vasca ha ido tomando diversas decisiones y medidas a lo largo de esta década. El desarrollo de los modelos A, B y D de enseñanza y el programa IRALE para euskaldunizar al profesorado; la creación y desarrollo de EITB; la elaboración del Mapa Sociolingüístico del País Vasco; la creación de HABE para la euskaldunización y alfabetización de adultos; la puesta en marcha de la Secretaría General de Política Lingüística, así como el Plan de Normalización Lingüística de la Administración, entre otros.

El devenir de la Ley del Euskera no ha sido un camino de rosas. A pesar de haberse

conseguido con el consenso casi unánime de todas las fuerzas políticas con representación en el Parlamento Vasco, el Gobierno de Madrid recurrió varios apartados ante el Tribunal Constitucional. A medida que tal tribunal ha ido aclarando sus decisiones, el Gobierno Vasco ha ido acometiendo seriamente la planificación de la normalización del euskera en todos sus apartados.

La aplicación de la ley es responsabilidad de las autoridades y de todos los ciudadanos en general. No en vano, el artículo 52 reconoce a todos los ciudadanos del País Vasco el derecho a conocer y usar las lenguas oficiales, tanto oralmente como por escrito.



Construyendo el futuro

El décimo aniversario de la aprobación de la Ley del Euskera nos ofrece una oportunidad especial para conocer lo realizado en el pasado, para seguir trabajando hoy por el euskera y, sobre todo, para seguir construyendo el edificio que asegure el futuro de la lengua vasca.

La Ley del Euskera, además de ser norma, también es un reto para la sociedad actual. Manteniendo el consenso conseguido hace diez años y teniendo en cuenta los objetivos de la ley, tanto el gobernante como el ciudadano deberán de acomodarla con acierto a las necesidades y quehaceres actuales. Tenemos que materializar, completar e imprimir un nuevo aliento a la ley, para que no se quede en materia inerte. El euskera hay que utilizarlo. Ese es, precisamente, el objetivo mismo de la ley, el uso del vascuence.

El trabajo realizado en los últimos años tanto por los gobernantes como por el conjunto de los ciudadanos pide continuidad. La cosecha que ya hemos empezado a recoger es resultado de muchos esfuerzos y a la larga también el trabajo en común dará sus frutos. El futuro del euskera está, por así decirlo, en manos de cada uno de nosotros. En la medida que lo utilizemos tanto en casa como en la escuela, entre los amigos, en el trabajo, en el supermercado, en el hotel, en los deportes, en las instituciones y demás aspectos de la vida, estaremos construyendo el futuro del euskera.

A todos aquellos que estáis trabajando por el euskera, enhorabuena. Que el resultado de la siembra actual, después de un florecimiento esperanzador, nos ofrezca en el próximo decenio la dicha de recoger una cosecha abundante.

Mikel Atxaga, decano del periodismo vasco

Se puede decir, sin género de dudas, que a sus 60 años Mikel Atxaga es el decano de los periodistas que escriben en euskera. Hace más de 21 años que llegó al periodismo en euskera. Hoy trabaja en la delegación de *Deia* de Donostia.

Nacido en Urnieta, se aficionó al euskera en el seminario de Saturraran. Siendo joven sacerdote, comenzó a colaborar en las revistas *Jakin* y *Zeruko Argia*. Fue cofundador de las editoriales *Etor* y *Gero*. Es autor de tres libros:

Gaztetxo (1963), *Ezkontza bidean* (1966) y *Ohiturak*. En 1969 tradujo *Mundua guztioi erakutsia* de G. Molan.

Al poco de trasladarse de Aizarna a Usurbil, colaboró esporádicamente en *Zeruko Argia*, sobre todo escribiendo editoriales. Al secularizarse se dedicó de lleno en el periodismo. Fue redactor

y director del semanario *Zeruko Argia*, alcanzando una tirada máxima de 16.000 ejemplares.



Mikel Atxaga

En 1977 pasó a la redacción de *Deia*. Junto a varios jóvenes periodistas, trabajó a las ordenes de Martín Ugalde tratando de incorporar el euskera a todas las secciones del periódico. Es el único de aquel grupo que sigue escribiendo diariamente en euskera en las páginas de *Deia*. También trabajó en *Eguna*.

Ve con tranquilidad los inconvenientes (la permanente tentación de pasarse al periodismo castellano o al francés) y las ventajas (más y mejores recursos ...) del periodismo euskaldun actual. De cara al futuro, estima necesaria la estructuración de todos los medios de comunicación realizados en euskera. Es miembro del Consejo Asesor del Euskera.

Diccionario Enciclopédico en euskera

La editorial Lur ha publicado el tercer volumen del Diccionario Enciclopédico en Euskera - *Euskal Hiztegi Enziklopedikoa*-, primer diccionario enciclopédico íntegramente en euskera.

Este tercer volumen contiene información que va desde la letra "C" hasta "ENA", y abarca tres campos generales: Léxico común del Euskera, Geografía e Historia y Ciencia y Técnica. Todo ello resumido en 400 páginas, con un total de 10.000 entradas lexicográficas.

Al equipo de supervisión lingüística -los académicos Ibon Sarasola, Pello Salaburu y Endrike Knör- se ha incorporado el también académico labortano Beñat Oihartzabal.

El cuarto volumen verá la luz en noviembre. El resto de los tomos de la enciclopedia, 10, se publicarán con una periodicidad de dos a tres meses. Este proyecto cuenta ya con 5.000 suscriptores.

Noticias breves

Casi 400.000 personas han participado durante este año en las diferentes campañas celebradas en Euskal Herria en favor de las ikastolas. En mayo más de 75.000 personas se dieron cita en *Herri Urrats*. En junio 50.000 fueron a *Araba Euskaraz* y unas 80.000 a *Ibilaldia* en Durango. A pesar del mal tiempo, 65.000 acudieron a Oiartzun y 90.000 a Viana, Navarra.

El Ayuntamiento de Arrasate Arrasate está convirtiendo el euskera en lengua de trabajo diario: Todas las pólizas de seguros firmadas con Lagun Aro desde 1991 están en euskera. También la documentación del crédito concedido por Kutxa. Así mismo, todos los contratos de trabajo. El 34% de los escritos que en 1991 produjo el Ayuntamiento están en euskera (14% en 1986).

Los sindicatos navarros han organizado, con la ayuda de AEK y de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, una campaña para potenciar el uso del euskera en el trabajo. Ante el éxito de la campaña anterior, han iniciado la actual bajo el lema Construye tu futuro en euskera. Se crearán grupos especiales, según las condiciones laborales de los trabajadores.

Radionovelas en euskera. Euskadi Irratia ha programado varias radionovelas para el comienzo de la nueva temporada. Han vuelto a emitir *Hamabost egun Urganen*, obra de 15 capítulos de Jose Antonio Loidi. Actualmente están emitiendo en 22 capítulos 5 radionovelas de Antonio María Labaien. Finalmente se emitirá *Maite, maite, maitea*, obra de 45 capítulos escrita por Arantxa Iturbe.

El Diccionario de Términos Unificados del Euskera

Entre los diversos trabajos que Euskaltzaindia lleva a cabo, el Diccionario de Términos Unificados del Euskera ocupa un lugar importante. En los últimos años el euskera se ha ido introduciendo en ámbitos en los que anteriormente apenas tenía presencia: educación, administración, medios de comunicación, deportes, ocio... A medida que su uso se ha ido generalizando es más evidente la necesidad de aclarar ciertas dudas (*ihardun* o *jardun*, *injineru* o *ingeniaru*). A juicio de Euskaltzaindia es el momento de resolver todo este cúmulo de dudas. El Diccionario de Términos Unificados del Euskera vendría a solventar todos estos problemas y necesidades.

El centro UZEI y la Comisión del Léxico Unificado de Euskaltzaindia trabajarán al

unísono en este proyecto. Entre 1992 y 1996 completarán una lista de 25.000 palabras y formas unificadas. UZEI irá presentando a la Comisión del Léxico Unificado listas de palabras (tanto las basadas en la tradición como las actuales de gran uso) e informes, basándose sobre todo en el corpus del Diccionario General Vasco y de la Recopilación Sistemática del Euskera Actual (EEBS). La Comisión, por su parte, enviará

este material a expertos (académicos, escritores, profesores, traductores, etc.) para recibir su opinión y enviársela de nuevo a UZEI. Las listas revisadas y aceptadas pasarían a manos de la Asamblea General de Euskaltzaindia para su aprobación definitiva y publicación.



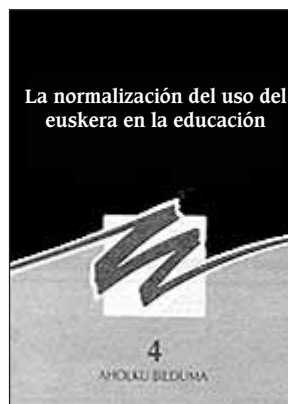
Thierry Delobel, presidente de *Ikas-Bi*, sociedad promotora de la introducción bilingüismo en las escuelas públicas de Euskadi Norte, presidió el congreso anual que el grupo *Flarep* (Federación de las Lenguas Regionales en la Escuela Pública) organizó en Donostia y Hendaia.

Miguel Diaz de Cerio, presidente de la ikastola Erentzun de Viana, Navarra, ha realizado junto al colectivo de padres de alumnos un gran esfuerzo para organizar el *Nafarroa Oinez*. La ikastola Erentzun nació hace catorce años, promovida por un grupo de padres.

Hiromi Yoshida, profesor de lenguas japonés ha publicado un diccionario euskera-japonés/japonés-euskera. Hiromi estudió euskera durante año y medio en el euskaltegi Maizpide de Lazkao, donde obtuvo el título EGA. Actualmente enseña euskera en Tokyo.

La normalización del uso del euskera en la educación

Documento elaborado por el Consejo Asesor del Euskera con la intención de proponer directrices a entidades dedicadas a la enseñanza. Teniendo en cuenta lo realizado hasta ahora y analizando la problemática actual, presenta los criterios que han de orientar la acción en el futuro. Volumen 42 de la colección *Aholku Bilduma*.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

La escuela

P. ¿Es suficiente la labor de la escuela?

R. La labor de la escuela, aun siendo importante, llega hasta un punto, y no puede dar más de sí ni responsabilizarse del uso del euskera de los niños y de las niñas cuando estén fuera del centro escolar.

Para ello, es preciso que todas las Administraciones trabajen en todo lo que hace referencia a las actividades extraescolares y al tiempo libre, que deberían ser asumidos también por la iniciativa privada



M. Carmen Garmendia.
Secretaria General de
Política Lingüística

La ley y el comportamiento lingüístico

En el transcurso de la larga historia de las políticas lingüísticas, desde finales de la Edad Media hasta nuestros días, las leyes lingüísticas no han podido cambiar, como pretendían, el comportamiento lingüístico de los hablantes. La eficacia de estas leyes parece depender de la relación entre el tipo de objetivo lingüístico (promoción, tolerancia, prohibición) y el de la comunidad lingüística (regresiva, progresiva o residual) en cuyo contexto geolingüístico vive la población. El análisis de estas relaciones explica el éxito o fracaso de las leyes lingüísticas.

¿Por qué no ha tenido lugar, como estaba previsto en la constitución de la India, el reemplazamiento progresivo del inglés por la lengua india? ¿Por qué no se utilizaba el irlandés, lengua oficial de la República de Irlanda, en la medida exigida por la ley? ¿Hasta qué punto la promoción actual del euskera como lengua oficial está cambiando el comportamiento lingüístico de los hablantes de esta lengua? ¿Pueden

compararse, a pesar de la semejanza de sus legislaciones lingüísticas, los cambios en la autorización del francés en Canadá con los del catalán en España? ¿Hasta qué punto las leyes y reglamentos relativos al bilingüismo institucional de Canadá están modificando el comportamiento lingüístico de la administración canadiense?

Las diferencias dependen, en gran medida, de la capacidad de los gobiernos para modificar la ecología de las lenguas de las poblaciones a las que van destinadas las leyes. Las leyes lingüísticas son eficaces cuando van acompañadas de distintas dominancias relacionadas con la lengua que se quiere promover: dominancia cultural, económica, demográfica, etc., que dotan a la comunidad de una masa crítica de hablantes, de altos niveles de competencia y de contextos aptos que favorecen los cambios en el comportamiento lingüístico.

Traducido del libro "Langue et droit" del lingüista canadiense William F. Mckey"

✓ A tener en cuenta

● **Expolingua, Berlin.** Se celebrará del 19 al 22 de noviembre. En representación del euskera, el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra presentarán un stand común, tal y como lo han venido haciendo en ocasiones anteriores.

● **Ekin Euskarari en Portugalete.** La exposición itinerante Ekin Euskarari se presentará en Portugalete los días 13 al 22 de

noviembre en el Centro Cultural Santa Clara probablemente.

● **Euskara, euskaldunon hizkuntza.** Este libro escrito por Joseba Intxausti volverá a editarse conjuntamente por la SGPL del Gobierno Vasco y la editorial Elkar, en castellano francés. Será una edición corregida y aumentada. Se publicó en euskera en 1990.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA